

Ljubljana
7. – 9. junij 2008 June 7th – 9th 2008

NOMAD Dance Academy
in / and
Fičo Balet

Kratki rezi Short Cuts

Konferenca »Strategije sodobnega plesa«
Conference »Strategies of contemporary dance«

DJ/VJ Party



KRATKI REZI SHORT CUTS

NOMAD DANCE ACADEMY

Sobota 7. junij 2008

Saturday, 7th June 2008

20.00 DIC-Kreatorij:

- * Fragments / **Rina Kotur**
- * Gregor Samsa was right. We are all bugs. / **Nina Jan**

21.00 Stara mestna elektrarna -

Elektro Ljubljana:

- * Wring Me Out! / **Elia Mrak**
- * Garbage epic / **Marko Jastrevski**
- * Art vs. Business / **Nina Božič**



Nedelja, 8. junij 2008

Sunday, 8th June 2008

20.00 DIC-Kreatorij:

- * Small stories **Elma Selman, Denitsa Georgieva**

21.30 Stara mestna elektrarna -

Elektro Ljubljana:

- * Sit, drink, talk / **Kire Miladinoski**
- * Trigger happy / **Ana Dubljevič, Lili Mihajlovič**
- * T.H.A - Theory of Hanging Around #4 / **Ivaylo Dimitrov**

22.00 – 04.00 Tovarna ROG:

- * Homo Canis **Kire Gjorevski**
- * NOMAD Dance Academy - Party / **Sindikar**



Ponedeljek 9. junij 2008

Monday, 9th June 2008

12.30 – 15.30 Znanstvenoraziskovalni
center SAZU:

- * Conference / NOMAD Dance Academy

Strategije Sodobnega Plesa /

Strategies of Contemporary Dance



Organizatorji si pridržujejo pravico do spremembe programa.

The Organizers reserve the right to change the program.

Za dodatne informacije lahko pokličete na telefon **031.345.437**

For additional information please dial 031.345.437

DIC - Dijaški Dom Ivana Cankarja
Poljanska cesta 26, Stavba A

Tovarna ROG
Trubarjeva 72

Znanstvenoraziskovalni center SAZU-Atrij
Novi trg 2

Stara Mestna Elektrarna-Elektro Ljubljana
Slomškova 18

Kratki rezi Short Cuts

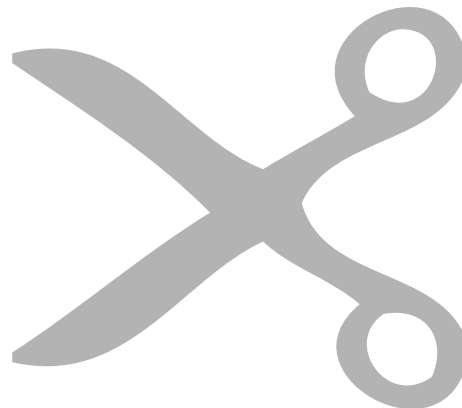


Kratke reze bodo ustvarili potujoči koreografi in plesalci iz šestih balkanskih držav (Slovenija, Hrvaška, Srbija, Makedonija, Bosna in Hercegovina in Bolgarija), ki so se od 16. marca do 9. junija 2008 družili, ustvarjali in potovali (Skopje, Sofija, Beograd, Zagreb, Piran in Ljubljana). Vsako od mest jim je nudilo umetniško rezidenco z delavnicami, predavanji, s soočenji z lokalnimi in mednarodnimi umetniki ter teoretiki in prostorom za lastno umetniško raziskovanje. Ljubljana predstavlja zadnje prizorišče, kjer se njihov program za leto 2008 tudi zaključuje.

Potujoči koreografi in plesalci bodo s pomočjo umetniških svetovalcev in lokalne tehnične ekipe v Ljubljani ustvarili niz kratkih zgodb, situacij in dogodkov (5 – 20 min.) in jih izvedli na različnih lokacijah. Svetlobno, tonsko, scensko ali z video sliko bodo Kratke reze soustvarjali mladi odrski tehniki, ki se izobražujejo v Bunkerjevi tehnični delavnici.

Short Cuts will be created by traveling choreographers and dancers from the six Balkan countries (Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Macedonia, Serbia, and Slovenia) that have been partying, creating and traveling from 16th March until 9th June 2008 through Skopje, Sofia, Beograd, Zagreb, Piran and Ljubljana. Each of the cities offered them an artistic residence with workshops, lectures, confrontations with local and international artists and theoreticians as well as the space for their own artistic research. Ljubljana hosts the last stage of the program in 2008.

With the help of artistic mentors and local technical team in Ljubljana, traveling choreographers and dancers will create a series of short stories, situations and events (5-20 min) and present them at different locations in Ljubljana. Light design, sound design, scenography and video will be co-created by the young stage technicians that are part of the Bunker technical workshop.



T.H.A - Theory of Hanging Around Ivaylo Dimitrov (Bolgarija / Bulgaria)



T.H.A je raziskovalni projekt, ki se uvarja s pomembnim vprašanjem – Kako biti kul? T.H.A zahteva sodelovanje več kot le enega človeka. To je možnost, da pogledaš lasten material, ga pogledaš ponovno in ga kasneje nežno popraviš. Projekt pravzaprav toplo priporoča 'henganje'.



T.H.A is a performance research project that deals with an important question: How to be cool? T.H.A project requires the participation of more than one person. This is a chance to look at one's own material, and to revise it again later in a gentle way. The performance project actually highly recommends hanging around.

Izvedba Performed by: **Denitsa Georgieva, Elia Mrak Blumberg, Ivaylo Dimitrov**

A fragments

Rina Kotur (Hrvaška / Croatia)

Navdihnjena z osebno izkušnjo izobraževalnega dela življenja v Nomad Dance Academy. Ali ne postaneš radoveden, ko vidiš le fragment plesa? Ali majhni delčki nečesa ne spodbudijo želje za več?

Inspired by personal experience of educational part of life in Nomad Dance Academy. When you see a fragment of dance do you get curious what else is there? Does getting the small pieces of something increase a desire for more?

Izvedba Performed by: Rina Kotur

Trigger Happy

Ana Dubljević (Srbija / Serbia),

Lili Mihajlović (Slovenija / Slovenia)

MLADI plesalci so postavljeni pred odločitev: ali ustvariti lastno delo ali si prizadevati biti del predstave drugega? Dilema je v pomanjkanju prostora, ki bi omogočal oceniti razloge in posledice odločitev, izpeljanih iz logike hiperprodukcije v sodobnoplesni sceni, ki je polna happy trigger del. In vsi smo v njej. Trigger happy je angleški pridevnik, ki opisuje nekoga, ki je hiter za streljanje, ki takoj prime za puško ali revolver.

Young dancers are confronted with decision: to create my own piece or to strive to get into someone else's? Dilemma lies in a lack of space to consider the motives and consequences each choice brings and derives from the hyper-production in the contemporary dance scene, full of "trigger happy" pieces. And we are all in it. Trigger happy (engl.adv.) describes someone who tends to use his or her gun a lot, shooting with very little reason.

Izvedba Performed by: Ana Dubljević, Lili Mihajlović
Prijateljica Friend: Jasmina Kazazić

Gregor Samsa Was Right.

We Are All Bugs.

Nina Jan (Slovenija / Slovenia)

To je knjiga. Novela. Pismo. Fragmentiran govor. Osebni monolog. Misli. Besede. Stvari, ki jih slišimo. Stvari, ki jih nihče nikoli ni izrekel. Ne pričakuj ničesar. Ker nič ne bo dano.

Če ne upoštevaš te prošnje, si ta trenutek vljudno vabljen k vratom. Prižgan je napis izhod.

This is a book. A novel. A letter. Fragmentary speech. Personal monologue. Thoughts. Words. Things we hear. Things nobody ever says. Don't expect anything. As nothing will be given. Should you not consider this request, you are kindly asked to approach the door in this very second. The exit sign is switched on.

Izvedba Performed by: Nina Jan

Glasba / Music: Iztok Drabik

Garbage Epic

Marko Jastrevski (Hrvaška / Croatia)

Kratko gledališko delo dolge, pomirjevalne in tihe komedije zapeljevanja, ki je obenem napolnjena z brezupom in obupom protislovnih fizičnih in miselnih izjav, občutij in premikov. Hitro prehaja iz ene situacije ali slike v drugo in z uporabo komičnega ali figurativnega giba orisuje lastno razrušenost ... Kot izvečki iz neke neznane epske zgodbe.

Short theatrical piece of a long soothing and peaceful comedy of seduction, which is at the same time filled with hopelessness and despair of contradictory physical and mental states, feelings and movements. It is shifting fast from one situation or image to another, using on the one side comical movement and on the other side very figurative movement to describe that disorder... Like a trailer from some unknown epic story.

Izvedba Performed by: Marko Jastrevski

Art vs. Business

Nina Božič (Slovenija / Slovenia)

Plesna predstava je zmes hard core poslovne prodaje in poslovnega predavanja, ki je pomešano s custvenim plesom. Ker umetnost in biznis nista locena svetova. Ali je rezultat interakcije vreden podpore, pa je vaša odločitev.

Dance performance is mixed with hard core business selling and business lecture is mixed with emotive dance. Because art and business are not two worlds apart. You decide if the result of their interaction is worth supporting.

Izvedba Performed by: Nina Božič

Homo Canis

Kire Gjorevski (Makedonija / Macedonia)

Predstavitev ideje za projekt v prihodnosti. Predstava o preobrazbi človeškega telesa v živalsko. Razvijanje metode za izražanje skritih čustev z gibi telesa.

Presentation of an idea for the future project. Performance is about metamorphosis of a human body transforming into an animal. Developing a method for expressing hidden emotions through movement of the body.

Izvedba Performed by: Kire Gjorevski

Small Stories

Elma Selman (BiH / Bosnia and Herzegovina) & Denitsa Georgieva (Bolgarija / Bulgaria)

Nekatere stvari vidiš, druge lahko le slutiš... telesi ustvarjata odprte strukture vodene z lučmi, prostor za asociacije. Kaj se zgodi, ko luč ugasne? ...posvečeno možganom, ki kreirajo našo realnost, naše male zgodbe.

Some things you can see and others you can just anticipate... Two bodies create open frames, directed by the light, free for associations. What happens when the light goes off? ... dedicated to the brain, which creates our reality, our own small stories.

Izvedba Performed by: Elma Selman, Denitsa Georgieva

Wring Me Out!

Elia Mrak (ZDA / USA)

Plesali bodo. Kot oni sami. Nato bom plesal jaz. Kot oni. Nato bomo vsi plesali. Z vami vred. Za zabavo.

They are going to dance. Like themselves. Then I am going to dance. Like them. Then we are all going to dance. Including you. For fun.

Izvedba Performed by: Elia Mrak, Nina Jan, Jasmina Kazazić, Elma Selman, Lili Mihajlović, Marko Jastrevski, Rina Kotur, Ivaylo Dimitrov, Denitsa Georgieva, Kire Miladinovski, Kire Gjorevski, Ana Dubljević, Nina Božić

Sit, drink, talk

Kire Miladinovski (Makedonija / Macedonia)

Osnovna ideja moje raziskave je odnos med človekom in skodelico kave. Ta predmet je posrednik, ki združuje različne ljudi. Skozi sociološki fenomen pitja kave, ta mala skodelica, ustvarja mreže odnosov med ljudmi.

The main idea of my research is the relationship between the human being and a cup of coffee. This object is a mediator bringing different people together, and it is through this sociological phenomenon of drinking coffee that this little cup creates a network of relationships between people.

Izvedba Performed by: Nina Božić, Elia Mrak, Denitsa Georgieva, Nina Jan, Kire Gjorevski, Elma Selman, Ivaylo Dimitrov and Kire Miladinovski

Realizacijo projekta je podprl Illy–Italija
This presentation is realized with support from Illy–Italy.

NOMADI NOMADS: Božić Nina, Dimitrov Ivaylo, Dubljević Ana, Georgieva Denitsa, Gjorevski Kire, Jan Nina, Jastrevki Marko, Kazazić Jasmina, Kotur Rina, Mihajlović Lili, Mrak Elia, Miladinovski Kire, Selman Elma

Umetniški mentorji Kratkih Rezov v Ljubljani Artistic mentors of Short Cuts in Ljubljana: Rok Vevar, Goran Bogdanovski, Dejan Srhoj, Tomaž Štrucl, Brane Zorman

Tehnični mentorji Kratkih Rezov v Ljubljani Technical mentors of Short Cuts in Ljubljana: Igor Remeta, Emir Beširević, Andrej Ihtihar

Tehnični sodelavci Kratkih rezov Technical collaborators of Short Cuts: Matej Loredan, Iva Grobin, Jelena Milovanović, Tomaž Grubelnik, Simon Knez, Darja Demšar, Samo Gosarić, Blaž Babnik, Bor Pungerčič, Matej Bobič, Tomaž Skušek, Uroš Marolt, Urška Vohar

Konferenca Conference

Strategije Sodobnega Plesa

Strategies of Contemporary Dance

Znanstvenoraziskovalni center SAZU, 12.30 – 15.30

Ponedeljek 9. junij 2008 Monday, 9th June 2008

Ste nomad ali turist? V svojem življenju, v svetu uprizoritvenih umetnosti, v življenju drugih, v ekonomiji? Razmislite. Ste tu, da se malo razgledate po vnaprej danih *ready-made* točkah ali da se z njimi soočite, jih živite, zagrizete v njih, se spremenite zato, da jih spremenite?

Je umetnik danes emancipiran nomad ali izgubljeni turist, ki čaka na nadaljnje napotke?

Na konferenci "Strategije sodobnega plesa" bomo razpravljali, kako se različni aspekti tega, da si plesni ustvarjalec sestavljajo, križajo oziroma podpirajo drug drugega. Kako se različni procesi produkcije, izobraževanja in promocije ujemajo v neki osebi, v nekem projektu, v neki regiji? Razpravljali bomo tudi, kako NOMAD Dance Academy spodbuja in/ali izziva različna stanja in položaje.

Nomad or tourist? In your life, in performing arts, in life of the others, in economy? I let you ponder. Are you there just to look around at the pre-defined ready-made sites or you want to deal with these sites, live them, suck your teeth into them, change yourself in order to change them?

Is an artist today an emancipated nomad or a lost tourist waiting for the instruction where to look at for the next step?

At the conference "Strategies of Contemporary Dance" we will discuss how different aspects of being a dance artist combine, collide or support each other. How different processes of production, education and promotion match together in one person, one project, one region? We will also discuss how NOMAD Dance Academy enhances and/or provokes these different states and statuses.

Moderatorja Moderators

Gregor Kamnikar, Rok Vevar

Gregor Kamnikar je raziskovalec fizične inteligence ter plesalec, izvajalec, koreograf, pedagog in predavatelj. Gregor Kamnikar is a researcher of physical intelligence and a active dancer, performer, choreographer, teacher and lecturer.

Rok Vevar je na področju sodobnega plesa aktiven kot publicist, dramaturg, kritik, urednik in režiser. Rok Vevar is active in the field of contemporary dance and theatre as the publicist, dramaturge, critic, editor and theatre director.

NOMAD Dance Academy

je platforma dolgoročnega sodelovanja med plesalci, koreografi, menedžerji in producenti s področja sodobnega plesa in sodobnih scenskih umetnosti iz balkanske regije in v njej. Nomad Dance Academy vzpostavlja nov model sodelovanja na ravni organizacije, financiranja in promocije sodobnega plesa. Od samega začetka podbude v marcu 2005, NDA razvija tri vzporedne ravni programa:

1. Izobraževanje 2. Raziskovalni program 3. Ko-Produkcija

Izobraževalni program NOMAD 2008

je namenjen dvanajstim ustvarjalcem sodobnega plesa z Balkana, ki skupaj živijo, se učijo, delajo, ustvarjajo ter potujejo; skozi Bosno in Hercegovino, Bolgarijo, Hrvaško, Makedonijo, Slovenijo in Srbijo ter tako ustvarjajo mrežo za bodoča umetniška sodelovanja. NOMAD ponuja za obdobje štirih mesecev dvanajst štipendij, ki pokrivajo šolnino, potne stroške ter stroške nastanitve. Namenjen je spodbujanju in izboljšanju izobraževanja, ustvarjanja ter boljši izmenjavi sodobnega plesa na Balkanu. Nudi profesionalne, odprte dnevne klase, delavnice in predavanja iz teorije sodobnega plesa, prostor za individualno raziskovanje ter kontakte z lokalnimi in mednarodnimi umetniki ter institucijami.

Raziskovalni program

ponuja možnost umetnikom z Balkana, da individualno ali v manjših skupinah vstopijo v raziskovalni proces z ostalimi umetniki iz regije. NOMAD Research je zamišljen kot proces eksperimentiranja in razvoja idej, brez zahtev po kreiranju nove produkcije.

Ko-produkcija

Nomad Dance Academy posameznim umetnikom nudi možnost produciranja in predstavljanja njihovih del v balkanskih državah. Osnovna ideja programa je spodbuditi skupno ustvarjalno delo umetnikov z Balkana ter vzpostaviti tržišča za sodobni ples in scenske umetnosti.

NOMAD Dance Academy Partnerji Partners:

Tanzelarija, Bosnia and Herzegovina www.tanzelarija.org
Brain Store Project, Bulgaria www.brainstoreproject.com
Tala Dance Center, Croatia www.tala.hr

NOMAD Dance Academy

is a long-term platform for collaboration with/within Balkan Region, among dancers, choreographers, performers, managers and producers in the field of contemporary dance and contemporary performing arts. NOMAD Dance Academy establishes a new model of collaboration on the level of organization, financing and promotion of contemporary dance. Since the beginning of this initiative, March 2005, NDA has been developing in three parallel lines of activities:

1. Education 2. Resarch 3. Co-production

NOMAD/ Educational program 2008

is dedicated to a group of emerging artists in contemporary dance from the Balkans who live, learn, work and move together, creating a network for future artistic collaboration. It is a dynamic process of learning, exchange and creation, which takesplace in Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Macedonia, Slovenia and Serbia, during 12 weeks. The program is made to improve and encourage exchange, education and creation in contemporary dance in the Balkans through a set of workshops, lectures, study visits and encounters with artists and theoreticians from all related countries and abroad.

Research

offers the possibility to emerging artists from the Balkan region to enter a research process, individually or in smaller groups from other Balkan countries. NOMAD Research is conceived as a process of experiment and development of ideas, without obligation of creating a new production.

Co-Production

Through NOMAD Dance Academy individual artists will get the chance to produce and present their works in the Balkan countries, at the partners' venues, at the festivals etc. The idea of this program is to encourage joint creative work of Balkan artists and establishment of the Balkan market for contemporary dance and performing arts.

Fičo Balet, Slovenia www.ficobalet.org
Lokomotiva, Macedonia www.lokomotiva.org.mk
STATION Service for Contemporary Dance, Serbia www.dancestation.org

Koprodukcija:
Co-production:
Fičo Balet in Bunker

Partnerji:
Partners:
Avditorij Portorož
KUD Pozitiv
Plesni teater Ljubljana
Znanstvenoraziskovalni center SAZU
Tovarna ROG
Elektro Ljubljana

Kratke reze so omogočili:
Short Cuts are realized with the support of:
Ministrstvo za kulturo RS
Mestna občina Ljubljana

Projekt podpirajo:
Project supported by:
Swiss Cultural Programme
European Cultural Foundation
KulturKontakt Austria

Sponsor:
Sponsor:
Alibi Hostels

Oblikovanje
Design:
Natalija Stanivuk
tank4girl.com

